



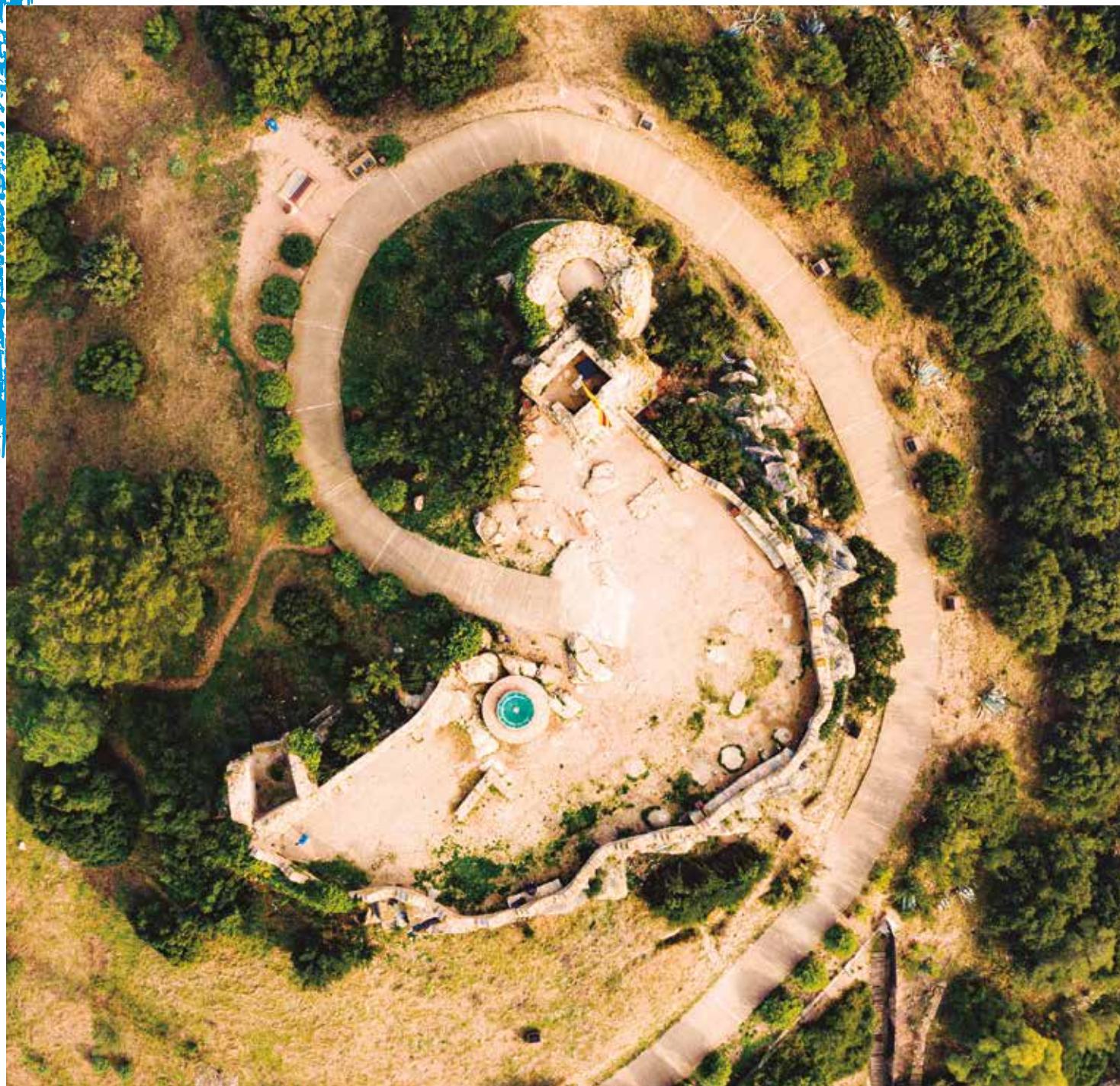
Begur  
és autèntic  
tot l'any

AJUNTAMENT DE BEGUR  
Es teu poble



# GUIÀ DEL PATRIMONI

HERITAGE  
GUIDE



# HISTÒRIA DEL PATRIMONI

## HISTORY OF HERITAGE

BEGUR ÉS UN POBLE AMB UNA PROFUNDA PERSONALITAT HISTÒRICA.

A l'abric del seu castell medieval, corallers, pescadors, indians i surotapers han protagonitzat brillants pàgines d'una història que es reflecteix a cada carrer, a cada casa i a cada racó del poble.

La imatge més coneguda de Begur és sens dubte el castell medieval que presideix el municipi, però trobem també altres indrets interessants per visitar, com les nombroses cases indianes (edificis d'estil colonial, construïts per begurens que el segle XIX emigraren a "les Amèriques" fugint de la crisi econòmica del moment, i que retornaren posteriorment amb una important fortuna), les torres de defensa del segle XVI (llegat del temps en que els pirates navegaven per la Mediterrània i construïdes pels begurens com a mitjà de refugi contra els seus assalts), l'església (edifici d'estil gòtic dedicat a Sant Pere) o altres edificis històrics com el Casino Cultural o les Escoles Velles.

BEGUR IS A TOWN WITH A DEEP HISTORICAL PERSONALITY.

In the shelter of its medieval castle, coral reefs, fishermen, Indians and surotapers have starred in brilliant pages of a story that is reflected in every street, every house and every corner of the village.

The best known image of Begur is undoubtedly the medieval castle that presides over the town, but we also find other interesting places to visit, such as the many Indian houses (colonial style buildings, built by Begurians who emigrated to the Americas in the 19th century). "Fleeing the economic crisis of the time, and later returned with a significant fortune), the defense towers of the sixteenth century (legacy of the time when pirates sailed the Mediterranean and built by the Begurans as a means of refuge from their assaults ), the church (Gothic style building dedicated to St. Peter) or other historic buildings such as the Casino Cultural or the Escoles Velles.



CASA INDIANA  
COLONIAL HOUSE



TORRE DE DEFENSA  
DEFENCE TOWER



ESGLÉSIA - ERMITA  
CHURCH - HERMITAGE



PUNT D'INTERÈS  
POINT OF INTEREST

# ITINERARI HISTÒRIC

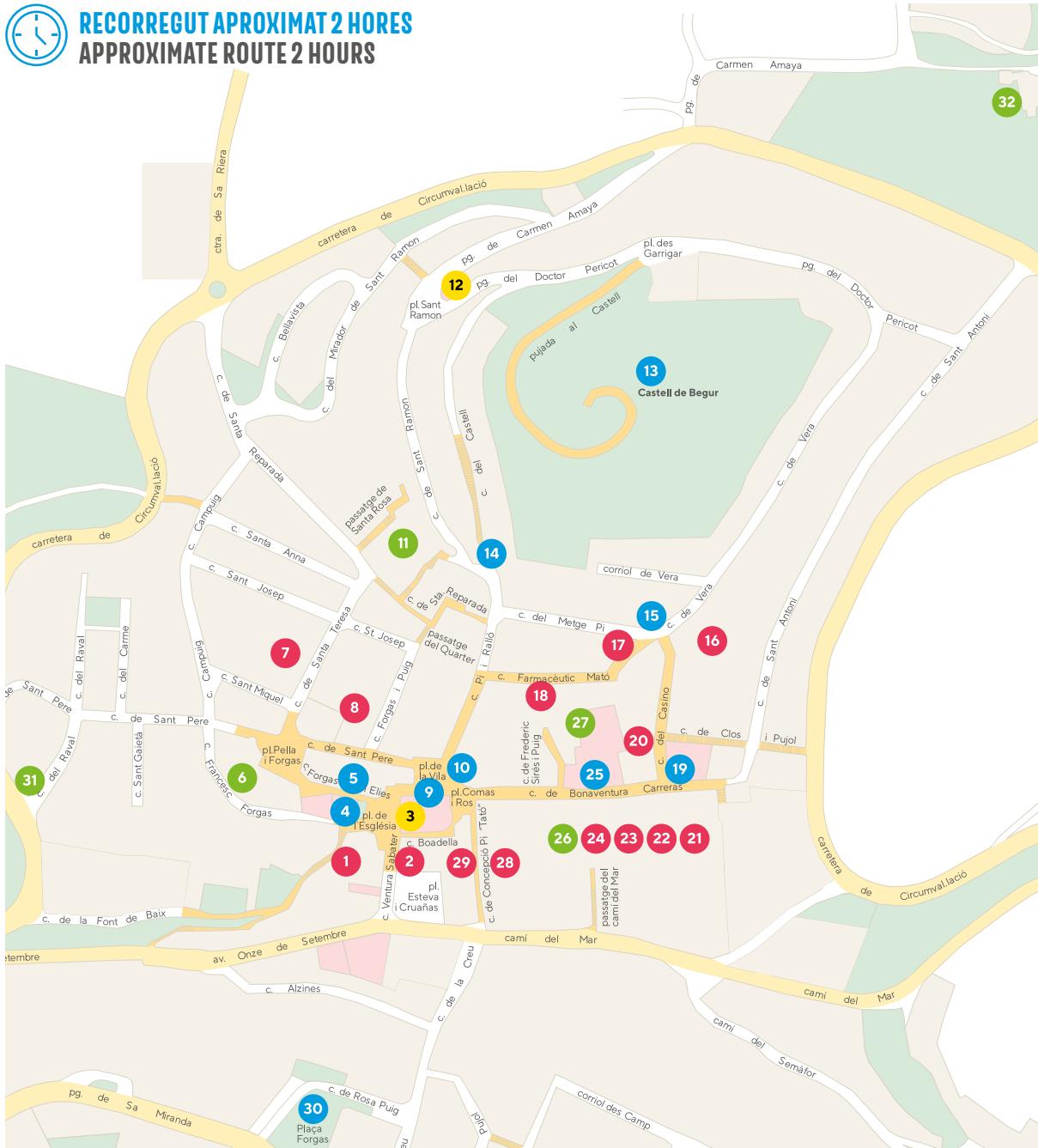
## HISTORICAL ITINERARY

- CASA INDIANA / COLONIAL HOUSE
- TORRE DE DEFENSA / DEFENCE TOWER
- ESGLÉSIA - ERMITA / CHURCH - HERMITAGE
- PUNT D'INTERÈS / POINT OF INTEREST

1	CASA TÉRMENS . . . . .	6
2	CASA DEL SR. PUIG . . . . .	7
3	ESGLÉSIA DE ST. PERE . . . . .	8
4	AJUNTAMENT . . . . .	9
5	CENTRE ARTÍSTIC BEGURENC . . . . .	10
6	TORRE PELLA I FORGAS . . . . .	11
7	CASA BONAVENTURA CANER BATALLER . . . . .	12
8	CASA PACO FONT . . . . .	13
9	ES PEDRÍS LLARG . . . . .	14
10	ES CANTÓ D'ES PEIX . . . . .	15
11	TORRE DE SANT RAMON . . . . .	16
12	ERMITA DE SANT RAMON . . . . .	17
13	EL CASTELL . . . . .	18
14	CARRER DEL CASTELL . . . . .	19
15	CARRER DE VERA . . . . .	20
16	CASA CAN SORA . . . . .	21
17	CAN PETU (CASA PERE PONT) . . . . .	22
18	CASA RAMON SILVESTRE DARDER . .	23
19	CASINO CULTURAL . . . . .	24
20	CASA MAS CARRERAS . . . . .	25
21	CASA JOSEP PI CARRERAS . . . . .	26
22	CASA PERE ROGER . . . . .	27
23	CAN PI . . . . .	28
24	CASA VICENÇ FERRER BATALLER . .	29
25	ESCOLES VELLES . . . . .	30
26	TORRE HERMANAC DE CAN PI . . . .	31
27	TORRE DE CAN MARQUÈS . . . . .	32
28	CASA PERE CORTADA SABATER . . .	33
29	CASA DE JOSEP FORMENT . . . . .	34
30	PLAÇA FORGAS . . . . .	35
31	TORRE DE MAS MAURI DE VALL . . .	36
32	TORRE DE MAS D'EN PINC . . . . .	37



**RECORREGUT APROXIMAT 2 HORES**  
**APPROXIMATE ROUTE 2 HOURS**



# 1-CASA TÉRMENS TÉRMENS' HOUSE

Es tracta d'una casa amb planta baixa i un sol pis. De la planta baixa destaquen les senzilles motllures que ressegueixen els forats, i del primer pis les pilastres acanalades i les baranes dels balcons. La casa era propietat de Santiago Mauri Carreras, que obrí una botiga de teixits a Santiago de Cuba destinada a proveir l'exèrcit espanyol. En retornar, va viure primer a Barcelona i més tard s'establí a Begur, on morí dos anys abans de la construcció definitiva de la casa. D'aquí ve que es van posar les inicials de la vídua a la porta FMM (Francesca Mató) enlloc de les del propietari.

6

This house has the structure of a ground floor and one upper storey. The only notable features are very simple mouldings around the openings in the ground floor, and ribbed columns and iron grilles on the balconies on the first floor. The house belonged to Mr. Santiago Mauri Carreras, who opened a textile shop in Santiago de Cuba, dedicated to outfitting the Spanish army. When he returned to Catalonia, he settled temporarily his home in Barcelona, and then moved to Begur, where he died just 2 years before the house was finished for this reason the initials of his widow at the door.



C. Ventura Sabater, 4  
Casa india / Indian house

# 2-CASA DEL SR. PUIG

## MR. PUIG'S HOUSE

Aquesta casa fou construïda l'any 1872 per Sebastià Puig i Carreras. És una mansió noble amb una façana principal molt sòbria, però amb una galeria i un jardí (visibles des de la Plaça Esteve i Cruañas) d'estètica genuïnament indiana, que mostren frescos d'un paisatge ultramarí típic de les cases colonials. Cal dir que tot i que Sebastià Puig no anà a fer les Amèriques, sí edificà la seva casa sota la influència dels qui retornaren del continent americà enriquits. Actualment la casa acull un restaurant.

This house, built in 1872 by Sebastià Puig Carreras, is a noble mansion, with a very sober facade. From the Esteva i Cruañas square we can see the gallery and the garden, which are genuinely colonial style. The facade is painted with frescos, reproducing an exotic landscape. Although Mr. Puig did not venture to the Americas, the house was built under the influence of the tastes of the emigrants from Begur returning to the village. The house currently is a restaurant.



C. Ventura Sabater, 1  
Casa india / Indian house

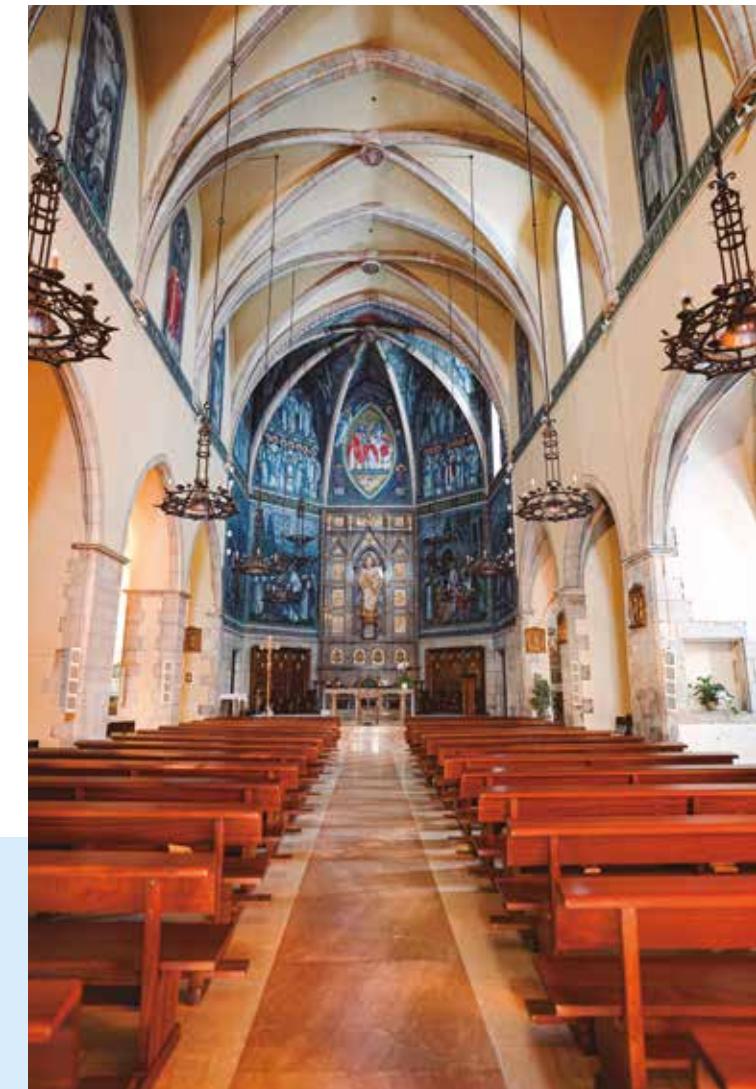
# 3-ESGLÉSIA DE SANT PERE

## CHURCH OF ST. PERE

L'edifici original (molt més petit) data de l'any 1199, però s'amplià entre els anys 1600 i 1624, seguint les directrius de l'estil gòtic. Durant el segle XVIII es modificà la seva estructura interna per tal de crear un nou espai dedicat a Santa Reparada, patrona de Begur. L'exterior de l'edifici és modest, i al mur de cara nord hi trobem Es Pedrís Llarg (núm. 9).

There are records that this church already existed in 1199. The principal enlargement was carried out between the years 1600 and 1624, following the traditional forms of the Gothic style. Those on the northern side were partially removed in the 18th century to open the second parallel nave, the resulting space being dedicated to the cult of Santa Reparada. The exterior of the building is modest. The northern wall is adjoined by Es Pedrís Llarg, a long stone bench where the townsfolk sit and talk (see no. 9 in the map).

8



Plaça de l'Església, 1  
Església - ermita / Church - hermitage



Horari d'hivern: cada dia de 9 a 19 h.  
Horari d'estiu: cada dia de 9 a 20 h.  
Winter time: 9 a.m. to 7 p.m.  
Summer time: 9 a.m. to 8 p.m.

# 4-AJUNTAMENT TOWN HALL

Aquesta edificació correspon a l'any 1902, pocs anys després del retorn més massiu de begurencs de les Amèriques, i malgrat el primer propietari no fou un indià, la casa recull molts elements d'estètica indiana. Tot i tenir una façana principal molt sòbria, mostrant només algunes característiques d'estil neoclàssic, l'interior és molt interessant. A les parets de l'entrada i als vidres de les portes hi ha uns esgrafiats amb motius florals, i el sostre del passadís és una estructura de fusta decorada. Dins les habitacions (actualment dependències de l'Ajuntament) trobem cassetons de fusta amb el fons pintat, i dibuixos i formes de guix també pintades.

The house was built just a few years after the most numerous return of Begur natives from the Americas, in 1902, and although there are no proves confirming its first owner was an "Indian", the house displays certain elements of the aesthetic style favoured by these emigrants. The principal façade is very sober, and the few details it contains recall the eclectic guidelines that followed neo-classicism. The interior, however, is very interesting: the entrance walls have paintings with floral motifs (repeated in the glass panes of the doors); the ceiling of the corridors are a wood structure, and the rooms have booth wood caissons with a painted background and painted designs and shapes.



Plaça de l'Església, 8  
Punt d'interès / Point of interest



De dill. a div. de 9 a 14 h  
Monday to Friday from 9 to 14 p.m.

# 5-CENTRE ARTÍSTIC BEGURENC

## BEGURENC ARTISTIC CENTER

Aquest centre va aplegar la vida social i cultural del poble des dels darrers anys del S.XIX, fins a l'esclat de la Guerra Civil. Va ser fundat per la família Forgas Estrabau i pels obrers de la Fàbrica Forgas. El 1918, el begurenc Marià Frigola Forgas llogava la sala de ball i el teatre per fer cinema mut, i el cinema va seguir actiu fins al 1978.

10

This local becomes one of the most important social and cultural life centers for the local people, from the last years of the s. XIX century until the beginning of the Civil War. It was founded by family Forgas Estrabau and factory Forgas workers. In 1918, Marià Frigola Forgas rented the dance room and theatre for project silent movies until almost 1978.



C. Forgas i Elies, 6  
Punt d'interès / Point of interest

# 6-TORRE PELLA I FORGAS

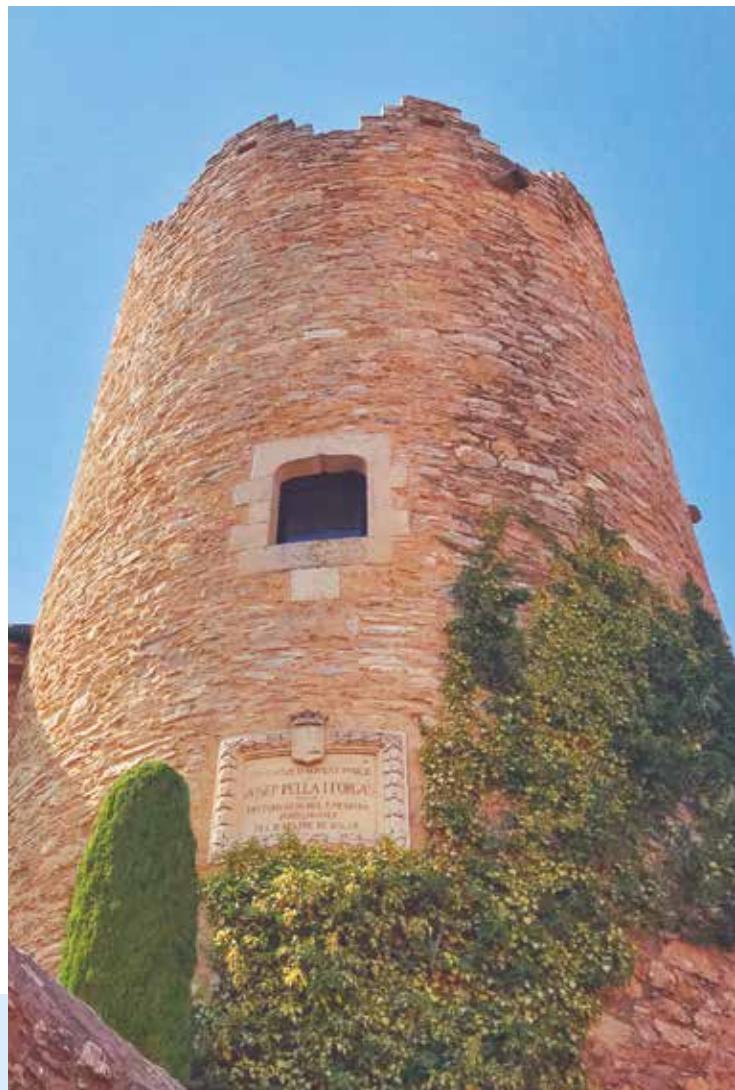
## TOWER OF PELLA I FORGAS

El nom d'aquesta torre és degut a que fou propietat de l'il·lustre jurisconsult i historiador local el Sr. Josep Pella i Forgas (1852-1918). També ocupà diversos càrrecs polítics, fou pioner de l'arqueologia a la comarca, doncs la majoria dels posteriors estudis històrics de l'Empordà que s'han elaborat han tingut com a fonament les seves investigacions. Va escriure la monumental obra "Historia del Ampurdán". La torre descansa directament sobre el llit de la roca, fet que li dona una gran presència, i els detalls de les finestres de la casa són d'inspiració àrab.

This tower has this name because it was owned by the illustrious local historian and legal adviser Mr. Josep Pella i Forgas (1852-1918), who occupied various political positions and was, too, a true pioneer of archaeology in the Empordà region, as his research work has served as the unquestionable basis of most of the subsequent historical studies of the region. He wrote the monumental book *Historia del Ampurdán* (Story of the Empordà). The tower rests directly on the bed of the rock, which gives it great presence, and the details of the house windows are of Arabic inspiration.



Plaça Pella i Forgas, 5  
Torre de defensa / Defence tower



# 7-CASA BONAVENTURA CANER BATALLER

## BONAVENTURA CANER BATALLER'S HOUSE

12

Casa de planta baixa i dos pisos, amb grans llums entre forjats. La composició de la casa és clàssica i l'interior de les pilastres dels pisos superiors, els claus que hi ha sota cada balcó, les peces de la balustrada i els recipients ceràmics repartits per les baranes de la coberta i el jardí, representen motius extrets de la natura. La casa fou construïda l'any 1866 per Bonaventura Caner Bataller, un begurenc emigrat a Cuba el 1845 que en retornar a Begur invertí la seva fortuna en la indústria del suro. A la part superior de la porta, i a la reixa del jardí, hi ha una ornamentació amb les inicials del propietari i l'any de construcció.

This house is three-storey building with large spans between floors. The composition of the house is classical: a socle and very broad stone columns in the ground floor, which continue in very slim columns in the upper floors, and a very broad cornice which supports the balustrade of the roof. The columns of the upper floor, the supports under each balcony, the pieces of the balustrade and the ceramic recipients distributed along the balustrades of the roof, and the garden, represent motifs taken from nature. The house was built in 1866 by Bonaventura Caner Bataller, a Begur man who emigrated to Cuba in 1845 and, on returning to Begur, invested a part of his fortune in the cork industry.



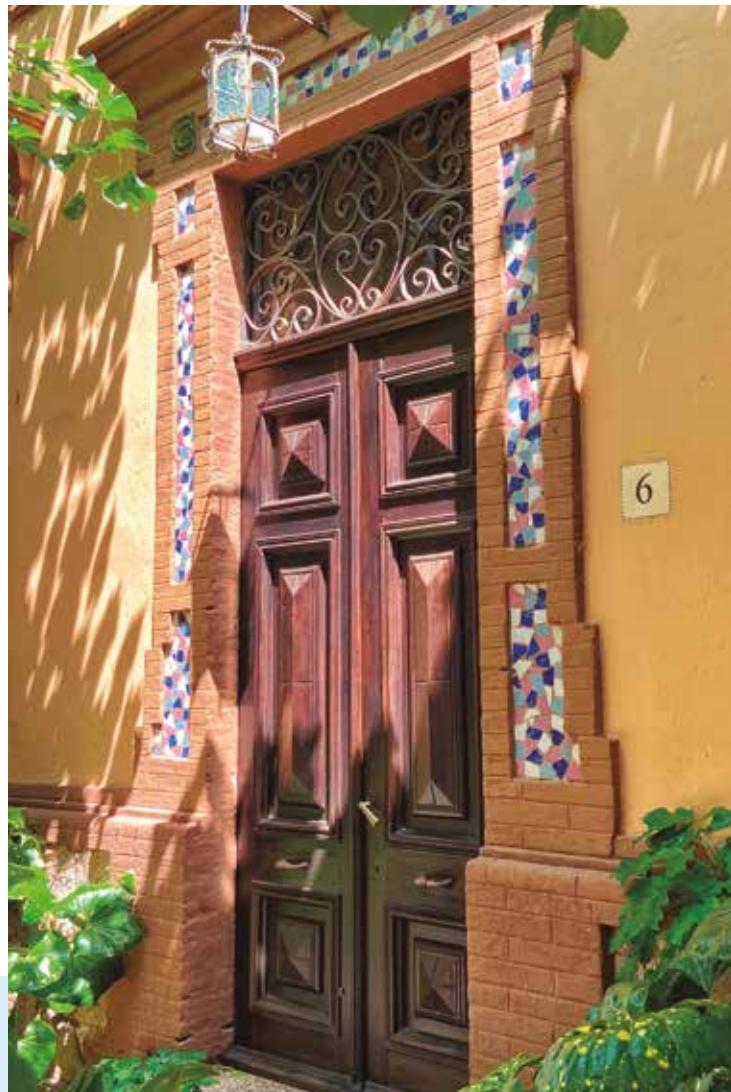
C. Sant Miquel, 2  
Casa indiana / Indian house

# 8-CASA PACO FONT

## PACO FONT'S HOUSE

Es considera la darrera casa indiana construïda a Begur, ja que data de principis del S.XX. Fou edificada sota la influència del modernisme, present en el trencadís que decora els marcs de les portes i finestres. Era propietat de Francesc Font, que l'any 1889 va emigrar a Ponce (Puerto Rico) per fer fortuna.

It is considered to be the last house in the style of those who had returned from the West Indies to have been constructed in Begur, as it dates from the beginning of the 20<sup>th</sup> century. It was built under the influence of *Modernisme*, which can be found in the fragility that decorates the frames of the doors and windows. It belonged to Francesc Font who emigrated to Ponce (Puerto Rico) in 1889.



C. Sant Pere, 6  
Casa india / Indian house

# 9-ES PEDRÍS LLARG

## ES PEDRÍS LLARG

Pel seu emplaçament, aquest banc de pedra allargat és un mirador perfecte de la vida social del poble, i ha estat tradicionalment un lloc on parar la fresca i fer-hi tertúlia. Les seves pedres arrodonides i gastades pel pas dels anys així ho testimonien.

Due the situation of this long and stoned bench, it is one of the most important points of social life in the village, and it becomes an essential place to relax and chat. Their round and worn stones are witness to it's past.

14



Plaça de la Vila  
Punt d'interès / Point of interest

# 10-ES CANTÓ D'ES PEIX

## ES CANTÓ D'ES PEIX

Abans que s'inaugurés el mercat municipal l'any 1963, el mercat es feia a la Plaça de la Vila i en aquest indret es col·locaven les parades de peix. Cada dia al matí, entre dos quart de vuit i les vuit, arribaven les dones dels mariners amb cistells de peix per posar-lo a la venda.

Before the municipal market was inaugurated in 1963, the market did in the Plaça de la Vila and there is where the fishermen put the fish stands. Every day in the morning from 7:30 to 8:00 a.m. the women of sailors arrived with baskets of fish to put it up for sale.



Plaça de la Vila  
Punt d'interès / Point of interest

# 11-TORRE DE SANT RAMON

## TOWER OF SANT RAMON

Antiga torre de defensa, també del segle XVI i molt ben conservada, situada al carrer de Sant Ramon, i coneguda popularment com torre d'en Caixa. La seva situació, precedint la pujada al castell, li dona una solemnitat pròpia de les grans edificacions. Tant per la seva conservació com per la seva posició, és la torre que millor es pot contemplar. Com es pot veure, la funció original defensiva de les torres dictava el seu estil de construcció: la porta d'entrada era de dimensions molt reduïdes, per tal d'obstaculitzar l'entrada dels atacants, i de vegades era substituïda per una finestra estreta i baixa.

16

An old defence tower, also from the 16th century, situated in the Sant Ramon street, and known popularly as Caixa's Tower, which has been excellently conserved over the years. This tower overlooks the castle rise and has a solemnity proper to large buildings. Its conservation and position make it the most interesting tower to examine. As can be seen, the original defensive function of the towers dictated their homogeneous style of construction. The entrance door was very small; to obstruct the entry of attackers, and sometimes instead of a door there was a narrow and low window.



C. Sant Ramon, 1  
Torre de defensa / Defence tower

# 12-ERMITA DE SANT RAMON

## CHAPEL OF SANT RAMON

Aquesta petita capella està situada en un punt estratègic del poble, a la base del castell, des d'on hi ha una vista excepcional: el Cap de Creus, l'Estartit, les platges de Pals i Sa Riera, la muntanya del Montgrí, etc. Gràcies a aquesta situació privilegiada, el mirador també és conegut com "El Balcó de l'Empordà". La primera informació documentada que tenim de l'ermita data de principis del segle XVII. Durant la Guerra Civil va ser totalment destruïda, i el 1951, gràcies a una iniciativa privada, va ser reconstruïda.

This small hermitage is located in a strategic point of the village, at the base of the castle, from where there is an exceptional view of the whole region: the Cap de Creus, l'Estartit, Pals and Sa Riera beaches, Montgrí mountain, etc... Because of this privileged situation, this point is called the *Mirador de Sant Ramon* (Saint Ramon viewpoint), and known traditionally as "the Empordà Balcony". During the Civil War, 1936 to 1939, this building was totally destructed, and in 1951, thanks to a private initiative, the chapel was reconstructed based on the original building.



Plaça Sant Ramon  
Església - ermita / Church - hermitage



Només es pot visitar el 31 d'agost.  
It can only be visited on August 31st



# 13-EL CASTELL

## THE CASTLE

18

El castell de Begur és d'origen medieval. Al llarg de la història, el castell ha estat destruït en varíes ocasions, la darrera el 1810 durant les Guerres Napoleòniques. Avui en dia, al cim del turó només veiem les runes de l'estructura medieval, doncs els merlets van ser construïts el 1956 per donar al monument l'aspecte de l'edifici de tipus defensiu que fou en el passat. Actualment és utilitzat com a mirador, oferint una excellent vista panoràmica del nord de la Costa Brava: al nord podem contemplar la badia de la desembocadura del riu Ter i les Illes Medes, amb el Cap de Creus de fons; a l'est, la plana del Baix Empordà, amb el massís de les Gavarres, i els Pirineus; i al sud es pot gaudir d'una immillorable vista panoràmica de tot el casc antic de Begur i els seus monuments.

The castle of Begur is of medieval origin. Throughout history, the castle has suffered various episodes of destruction, the last in 1810, during the Napoleonic Wars. Nowadays, at the top of the hill, we only can see the ruins of the medieval structure, as the merlots were built in 1956 to give the monument the aspect of the defensive building it was in the past. Thought that fact, it is used as an excellent viewpoint, which perfectly overlooks to the north the broad bay of the mouth of the Ter river, closed by the singular profile of the Medes Islands; to the west, the rolling plain of the Baix Empordà region, with the Gavarres and the Pyrenees mountains as the backdrop; and to the south a panoramic of all the old quarter of Begur village and its monuments can be contemplated.



El Castell  
Punt d'interès / Point of interest



Obert sempre / Always open

# 14-CARRER DEL CASTELL

## CARRER DEL CASTELL (CASTELL STREET)

Aquest carrer té moltes connotacions del període medieval, ja que es tracta d'un carrer estret, rústic i d'aspecte feréstec. La seva pujada esglaonada i tortuosa, i les petites cases, adaptades a la topografia, representen un interessant conjunt arquitectònic. A l'època medieval era l'accés natural al castell. Segons explica la tradició, els veïns del carrer estaven obligats a oferir, com a tribut de vassallatge, un got d'aigua als senyors que hi passaven.

This street has many connotations of this village medieval period, as it is a narrow, rugged, wild-looking street. Its winding, stepped climb and the small houses wedged into the relief of the ground make up a very interesting architectural complex. In the medieval age, it was the natural access to the castle, and tradition says that the inhabitants of the street were obliged to offer a glass of water to the feudal Sirs who passed by, as a tribute.



C. del Castell  
Punt d'interès / Point of interest



# 15-CARRER DE VERA

## CARRER DE VERA (VERA STREET)

El nom d'aquest carrer evoca un episodi important de la història de Begur. Dels segles XIV al XIX, els habitants de Begur s'endinsaren mar enllà a la recerca del corall. De vegades havien de recórrer llargues distàncies per obtenir-lo, i d'aquestes expedicions a les costes del sud d'Espanya en són testimonis els noms d'aquest dos carrers: Vera, un poble de la costa d'Almeria, i el seu carrer paral·lel, Sant Antoni, de la costa d'Alacant. Les cases d'aquests dos carrers són d'estil senzill i modest, doncs els seus propietaris pertanyien a la classe obrera.

20

This street name evokes important episodes of this village history. From the 14 to the 19th centuries, Begur inhabitants' leading economic activity was the search of coral. Sometimes they had to travel long distances to find it, so the expeditions to the southern coasts of Spain are recalled in the names of these two streets: Vera, a village on the Almería coast, and its parallel street, Sant Antoni, on the Alicante coast. The houses of these two streets are simple and modest style, as their owners belonged to the working class.



C. de Vera  
Punt d'interès / Point of interest

# 16-CASA CAN SORA

## CAN SORA'S HOUSE

Aquest edifici contrasta amb la modèstia de la majoria de cases del mateix carrer, mostrant un estil arquitectònic més elegant i sumptuós. Construïda el 1870 per la família Cama Martí, enriquida a l'Havana (a la reixa de l'entrada podem llegir-ne les inicials J.C.), consta de 2 plantes i 2 façanes, i encara podem veure els frescos restaurats a les parets del pati exterior, que dona al carrer, representant paisatges romàntics que evoquen les Amèriques.

This house contrasts with the modesty of most of the houses in the same street, displaying a more elegant and sumptuous architectural style. It was built in the early 1870's for the Cama Martí family (The grille of the doorway of the side façade, bears the initials J.C.), who had become wealthy in La Havana. It has two storeys and two façades. We can still see the restored frescoes painted on the walls of the outer courtyard, which show romantic landscapes evoking the Americas.



C. del Casino, 10  
Casa india / Indian house

# 17-CAN PETU (CASA PERE PONT) CAN PETU (PERE PONT'S HOUSE)

En Pere Pont Puig, promotor de la casa, va emigrar a Ponce (Puerto Rico) on es va dedicar al comerç. En retornar a Begur l'any 1889 es va fer construir aquesta casa senyorial per viure amb la seva esposa Joaquima Carreras i la seva família.

Pere Pont Puig, promoter of the house, emigrated to Ponce (Puerto Rico) where he dedicated into business. Returning to Begur in 1889 had built his mansion to live with his wife Joaquima Carreras and his family.

22



C. del Metge Pi, 14  
Casa Indiana / Indian house

# 18-CASA RAMON SILVESTRE DARDER

## RAMON SILVESTRE DARDER'S HOUSE

Fou construïda el 1887 per Ramon Silvestre, que amb els seus germans Josep i Joan, emigrà a Cuba entre el 1835 i el 1840. Era habitual que l'indià deixés petjada a la casa, per això les inicials del seu nom apareixen a la llinda de les portes, reixes i balconades.

It was built in 1887 by Ramon Silvestre, who with his brothers Josep and Joan, emigrated to Cuba from 1835 to 1840. It was common for the *Indians* their mark their house with their name, and for this reason the initials appear on the edge of the doors, balconies and railings.



C. Farmacèutic Mató, 6  
Casa indiana / Indian house

# 19-CASINO CULTURAL

## CASINO CULTURAL

Aquest centre cultural conegut amb el nom de Casino, fou creat el 1870 com a lloc d'esbarjo i entreteniment, acollint balls, festes majors, actuacions de teatre i altres esdeveniments. Fou construït utilitzant les pedres de l'enderrocada torre de defensa del **Mas Carreras** (núm. 20), i és un dels símbols del període modern del poble, ja que fou una iniciativa dels indians, i per aquesta raó també és conegut com a "Casino Vell" o "Casino dels Senyors".

24

This cultural centre was created as a leisure and entertainment centre, hosting dance festivals, amateur theatre performances and other events. It was built using the stones of the **Mas Carreras** (no. 20) demolished defence tower, and it is one of the village modern period symbol, as it was an initiative of the *indianos*, and that is why it is also known as the "Casino Vell" (Old Casino) or "Casino dels Senyors" (Sirs Casino).



C. Casino, 1  
Punt d'interès / Point of interest



Consultar horaris a / Check timetables at  
[www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat) · T. 972 622 959

# 20-CASA MAS CARRERAS

## MAS CARRERAS' HOUSE

Aquesta casa majestuosa fou construïda durant el segle XIX per Josep Carreras i Frigola, un comerciant de Begur que emigrà a Santiago de Cuba el 1831. Allà es casà amb una noia cubana i van tenir un fill, que fou després un prestigiós oftalmòleg i polític a la província de Girona. Aquesta masia sumptuosa, construïda en l'estil colonial indià, contenia una torre de defensa del segle XVI que fou enderrocada durant el darrer quart del segle XIX per construir el **Casino dels Senyors** (núm. 19).

This majestic house was built in the second half of the 19th century by Josep Carreras Frigola, a trader from Begur who emigrated to Santiago de Cuba in 1831. There he married the Cuban woman and in 1855 they had a son who would become a prestigious ophthalmologist and a politician. This sumptuous house, built in the Indian colonial style, contained a 16th century defence tower which was demolished in the last quarter of the 19th century to build the gentlemen's Casino (no.19).



C. Bonaventura Carreras, 13  
Casa india / Indian house

# 21-CASA JOSEP PI CARRERAS

## JOSEP PI CARRERAS' HOUSE

La façana d'aquesta casa és molt semblant a la de Pere Roger (núm. 22). De fet es va construir el mateix any, el 1860. No obstant això, en conjunt es tracta d'un palauet més discret, amb una galeria més senzilla a la façana posterior. La casa fou edificada per Josep Pi Carreras, que havia anat a Cuba seguint les passes del seu germà Pere. Els dos germans van obrir, a l'Havana, una fleca i una botiga de queviures diversos anomenada La Industrial, on posteriorment encetarien una nova activitat relacionada amb la indústria del suro, que importaven de les comarques gironines.

26

The façade of this house is very similar to the Pere Roger one (no. 22), as they were built the same year, in 1860. However, this house is much more discreet, with a simpler gallery in the rear. The house was built by Josep Pi Carreras, who emigrated to Cuba following the steps of his brother, Pere. In La Havana, the two brothers opened a bakery and grocery called La Industrial, and later they worked on a new activity based on cork imported from Girona.



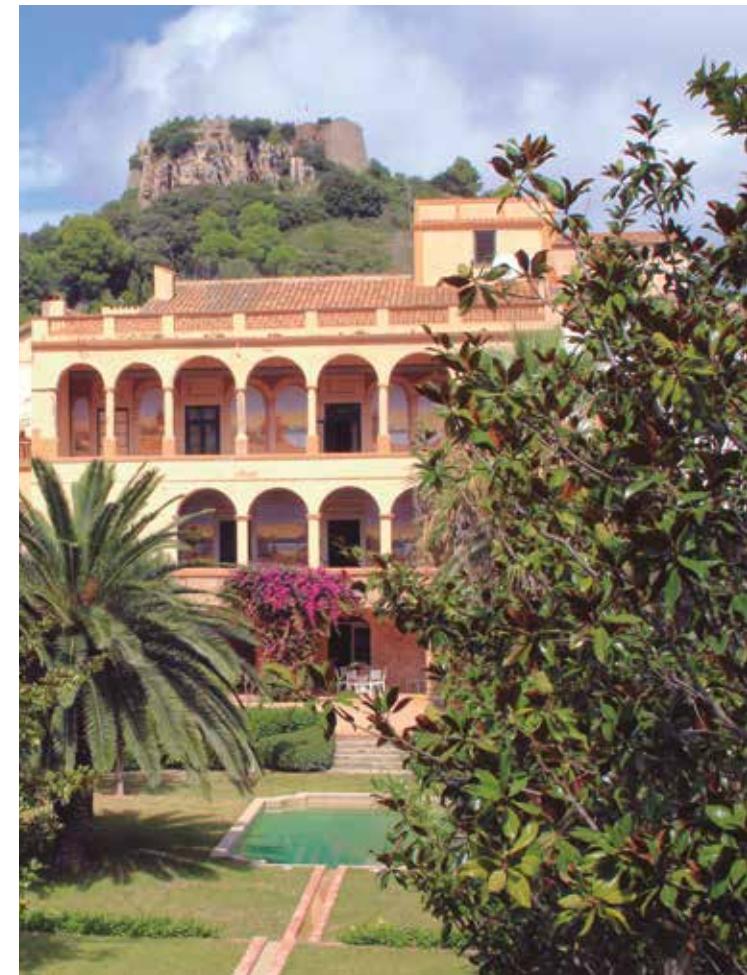
C. Bonaventura Carreras, 22  
Casa india / Indian house

# 22-CASA PERE ROGER

## PERE ROGER'S HOUSE

És una de les cases més senyorials de Begur. Són especialment notables els dibuixos dels sostres i parets, i les seves làmpades d'aranya. La façana posterior, amb una doble galeria mirant al jardí, és un dels elements més emblemàtics de la vila. A través dels arcs de la planta superior, podem veure pintures al fresc que representen un paisatge marí vist a través d'una arcada també pintada. Aquests dibuixos han estat pintats recentment a sobre dels originals. La casa va ser comprada l'any 1859 per Pere Roger Puig a l'indià Josep Carreras Frigola (proprietari del **Mas Carreras**, núm. 20). El 1832, quan només tenia 18 anys, Roger havia emigrat a l'Havana i allí va fundar una fàbrica de tabac anomenada *La Rosa*.

This is one of the most elegant houses in Begur. Especially notable are the designs on the interior ceilings and walls, and the chandeliers. The rear façade with its double gallery overlooking the garden is one of the most emblematic elements of the Begur village. Through the arches of the upper floor, we can see a fresco representing a seascape seen through another painted archway. These pictures have recently been repainted over the originals. The house was bought in 1859 by Pere Roger Puig from the Indian Josep Carreras Frigola, the owner of the **Mas Carreras** (no. 20). In 1832, when he was only 18, Roger emigrated to La Havana and founded a tobacco factory called *La Rosa*.



C. Bonaventura Carreras, 20  
Casa indiana / Indian house

# 23-CAN PI

## CAN PI

Pere Pi Carreras i el seu germà Josep, emigraren a Cuba on van obrir una botiga de queviures, negoci que complementaven amb importacions i exportacions relacionades amb la indústria del suro. Aquesta casa manté viu un dels trets més característics de les cases indianes d'aquest carrer: el fet de tenir un hort a la part sud.

28

Pere Pi Carreras, and his brother Josep, emigrated to Cuba where they opened a grocery store business that complemented import and export of cork. This house has one of the most characteristic features of the Indian houses on this street: the fact of having an orchard in the south.



C. Bonaventura Carreras, 18  
Casa india / Indian house

# 24-CASA VICENÇ FERRER BATALLER

## VICENÇ FERRER BATALLER'S HOUSE

Vicenç Ferrer Bataller va emigrar a Santiago de Cuba l'any 1856, amb només 17 anys d'edat, i hi va viure treballant en la indústria del tabac, comerç de farines, i varies botigues i societats. Quan tornà a Begur emprengué una important carrera comercial en el negoci del suro. L'origen d'aquesta majestuosa casa havia estat una casa senzilla, situada al centre de la parcel·la, amb un jardinet a la banda del carrer i un pati darrera. Quan Ferrer tornà de Cuba, afegí la galeria posterior, i pintures murals a les habitacions. Aquests canvis daten de 1887, tal i com es pot veure a la reixa del carrer (on també es llegeixen les seves inicials V.F.B.). Ferrer morí poc després i la seva vídua va afegir un pavelló a l'edifici inicial, entre la reixa i la casa, l'any 1892.

In 1856, Vicenç Ferrer Bataller emigrated to Santiago de Cuba. When he returned to Begur he began a prolific and intense commercial career based on cork business. This majestic mansion had originally been a simple house, situated in the centre of the plot, with a small garden on the street side and a courtyard at the rear. When Vicenç Ferrer returned from Cuba, he built the entrance grille and the arches gallery of the rear, and painted frescoes in some rooms. These changes date from 1887, as indicated in the grille of the street, next to the owner's initials, V.F.B.. Ferrer died shortly afterwards, and his widow decided to build a pavilion between the grille and the house, which can be seen from Camí del Mar street, and dates from 1892.



C. Bonaventura Carreras, 16  
Casa indiana / Indian house

# 25-ESCOLES VELLES

## ESCOLES VELLES

Edifici actualment vinculat a l'ensenyament i la cultura, que fou l'escola pública de 1961 fins a mitjans dels anys 70, quan es construí una altra escola. Actualment acull la biblioteca, la llar d'infants, la sala d'exposicions, la ràdio municipal i l'arxiu municipal, que conserva una important col·lecció de documents que es remunten al segle XV.

30

This educational and cultural building was the public school from 1961 until middles of the 70's, when a new school was build in the another part of the village.

Nowadays it contains the library, the public nursery school, the exhibition centre, the municipal radio station and the historical archive headquarters, which conserves an important collection of documents from the 15th century to the present day, with an interesting archive of pictures.



C. Bonaventura Carreras, 11  
Punt d'interès / Point of interest



Consultar horaris a / Check timetables a  
[www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat)

# 26-TORRE HERMANAC DE CAN PI

## TOWER OF HERMANAC DE CAN PI

Aquesta torre està situada al mateix carrer que la de Can Marquès, fet que ens permet deduir que aquest carrer era el principal punt de concentració de la població. Per aquesta raó fins a l'any 1906 el nom oficial d'aquest carrer fou el Carrer de les Torres. Aquesta torre data del segle XVI, i està adossada a un mas del segle XIX que va pertànyer a la família Pi, una de les més notables de Begur. Tenim constància documental de l'existència inicial d'onze torres, però actualment només se'n conserven sis. Les torres de defensa de Begur van ser declarades monuments històric artístics l'any 1944.

This tower is not far from the Tower of Can Marquès. The construction of numerous towers in this part of the village leads to the deduction that this street was the principal point of concentration of the population, and even until 1960, its official name was Carrer de les Torres (Towers street). This is a defence tower with a very broad base, from the 16th century, backing on to a 19th century house which belonged to the Pi family, one of the most notable in Begur. There is documentary and oral testimony of the existence of eleven towers in the village, thought at present only six are conserved. These defence towers of Begur were declared historical-artistic monuments in 1944.



C. Bonaventura Carreras, 6  
Torre de defensa / Defence tower



# 27-TORRE DE CAN MARQUÈS

## TOWER OF CAN MARQUÈS

32

Torre ben conservada, del segle XVI, tot i que pertany a un mas construït al segle XIX. La torre té una forma lleugerament cònica, amb un celler d'uns dos metres d'alt a la base. L'any 1577 es concedí una autorització general reial per edificar Torres per a la defensa dels atacs dels pirates. Les Torres solien tenir dos o tres pisos, aïllats per voltes grosses i comunicats per un forat lateral. Per pujar als pisos s'utilitzava una escala de fusta mòbil, i el darrer de la família que la feia servir l'arrosegava fins a dalt com a mesura de seguretat. Al terrat s'hi guardaven pedres i d'altres objectes contundents per llençar en cas d'atac. Un altre element de defensa era el matacà, una mena de finestral tapat i buit de baix, que sobre- sortia i era per on es llançaven també pedres.

This tower, very well conserved, dates from the 16th century, although it is part of a house built in the 19th century. The tower has a slightly conical form, with a cellar almost two meters high in the base. In 1577, a general royal permit was announced to build towers for defence against the pirate raids. These towers usually had two or three floors, isolated by large vaults and communicated by a side moat. To climb up, to the upper floors, a movable wooden ladder was used, and then the last person who climbed pulled it up to avoid access to outsiders. Stones and other heavy objects were kept on the roof to throw down at enemies. Another defence element was the machicolation, a kind of bay window with slatted base through which stones could also be hurled down on the enemy.



C. Frederic Sires i Puig, 2  
Torre de defensa / Defence tower



# 28-CASA PERE CORTADA SABATER

## PERE CORTADA SABATER'S HOUSE

En Pere Cortada va néixer l'any 1815 i va iniciar l'aventura americana a mitjan dels anys 30, juntament amb els seus germans Manuel i Josep. La destinació va ser Santiago de las Vegas i Matanzas, on es van dedicar als negocis. D'aquesta casa destaquen les pintures murals, que decoren les parets de tota la planta noble. Actualment la casa acull un restaurant.

Mr. Pere Cortada was born in 1815 and started his American adventure in the mid-30s, next to his brothers Manuel and Josep. Their destination was Santiago de las Vegas and Matanzas, where they worked in business. Wall paintings are very interesting, as they decorate all the main floor walls. The house currently houses a restaurant.



C. Concepció Pi i Tató,  
Casa indiana / Indian house

# 29-CASA DE JOSEP FORMENT

## JOSEP FORMENT'S HOUSE

Aquesta casa fou construïda l'any 1866 per Josep Forment i Pi. Les seves inicials, J.F.P. es poden veure a la barana del balcó principal i, des de la Plaça Esteve i Cruañas, també en podem veure la façana posterior. El Sr. Forment fou un begurenc que emigrà a l'Havana (Cuba) l'any 1845, on va viure durant gairebé 20 anys, i en retornar a Begur, amb una excel·lent posició social, es casà en segones núpcies amb una noia 26 anys més jove que ell.

34

This house was built in 1866 by Josep Forment i Pi. His initials J.F.P., can be seen on the main balcony bear and, from the Esteve i Cruañas Square, we can see the rear facade, too. Mr. Forment was a Begur man who emigrated to La Havana (Cuba) in 1845, where he lived for nearly 20 years, and when he returned to Begur, with an excellent social position he remarried to a girl 26 years his junior.



C. Concepció Pi i Tató, 10  
Casa indiana / Indian house

# 30-PLAÇA FORGAS

## FORGAS SQUARE

Aquesta plaça ofereix una excel·lent vista panoràmica. És un indret molt emblemàtic perquè a finals del segle XIX fou l'emplaçament de la prestigiosa fàbrica de suro Forgas, que donà feina a més de 700 treballadors de Begur i rodalies. Malauradament, aquesta fàbrica va ser destruïda per un incendi el 1919, fet que causà un important impacte en la vida laboral dels begurens. Més tard, el 24 d'agost de 1963, la famosa *bailaora* de flamenc Carmen Amaya va donar un dels seus darrers espectacles en el lloc on l'antiga fàbrica Forgas s'aixecava. Actualment és una plaça totalment renovada amb dues escultures que simbolitzen parts importants de la història de Begur: un monument que representa una agulla de cosir, xarxes de pescador, i una estàtua que ens recorda la figura de Carmen Amaya.

This square offers an excellent panoramic view of the village. This point is very emblematic as in the last quarter of the 19th century; the prestigious Forgas cork stopper factory was located there. Unfortunately, this factory was destroyed by a fire on 1919, which caused an important impact on the inhabitants' labour life. Later, on the 24th August 1963, the famous flamenco dancer Carmen Amaya gave one of her last performances in the place where the old Forgas factory was located. It is currently a completely renovated square with two sculptures symbolising parts of the Begur history have been erected: a monument representing a fisherman net-sewing needle, and a statue evoking the Carmen Amaya figure.



Plaça Forgas  
Punt d'interès / Point of interest

# 31-TORRE DE MAS MAURI DE VALL

## TOWER OF MAS MAURI DE VALL

Torre construïda al segle XVI. El gruix del mur és de 1,30 m i és la que té un diàmetre major en la seva base (4,10 m.), pel que se suposa que era la més alta. Actualment només es conserven dempeus set metres ja que es va utilitzar la seva pedra per proveir als fornals de calç que hi havia al costat.

Tower build in the 16th century, the wall is 1,30 meters thick, and it is the tower with a bigger diameter on its base, 4,10 m. For this detail it is supposed to be the highest tower in the village. Next to it there were lime ovens, and to get them supplied, the tower was gradually destructed, so currently its' only about seven meters are left.

36



C. Raval, 1  
Torre de defensa / Defence tower

# 32-TORRE DE MAS D'EN PINC

## TOWER OF MAS D'EN PINC

Aquesta torre es troba en un mas que és l'exemple perfecte del que havien estat les masies tradicionals catalanes del segle XVI i XVII. L'any 1961 l'artista de flamenc Carmen Amaya s'estableix al mas fins a la data de la seva mort el 19 de novembre de 1963. Avui en dia és propietat de l'Ajuntament de Begur, ocupat per l'Àrea de Medi Ambient, i entitats que treballen per a la gestió, protecció, estudi i difusió del capital natural marí i terrestre de Begur i Esclanyà dins el marc del desenvolupament sostenible.

This tower is situated in a perfect example of traditional Catalan farmhouse, during the 16 and 17th centuries. On 1961 the flamenco artist "Carmen Amaya" lived here the last years of her life. Nowadays the owner is the Begur Town Hall, occupied by the Environment area, and entities that work for the management, protection, study and dissemination of the natural marine and terrestrial capital of Begur and Esclanyà.



Passeig de Carmen Amaya, 12  
Torre de defensa / Defence tower



De dill. a div. de 9 a 14 h  
Monday to Friday from 9 to 14 p.m.









ÀREA DE TURISME



AJUNTAMENT DE BEGUR

*Es teu poble*

Av. Onze de Setembre, 5 · Begur (Girona)  
Tel. +34 972 62 45 20  
[turisme@begur.cat](mailto:turisme@begur.cat)  
[www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat)

TurismeBegur  
 @BegurEsAutentic  
 beguresautentic

